



**МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1486
15 December 2008

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1486-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в понедельник, 13 августа 2001 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Проект заключений Комитета по первоначальному и второму-третьему
периодическим докладам Соединенных Штатов Америки

В настоящий краткий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.01-44163 (EXT)

Заседание открывается в 15 час. 00 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (*продолжение*)

Проект заключений Комитета по первоначальному и второму-третьему
периодическим докладам Соединенных Штатов Америки
(CERD/C/59/Misc.17/Rev.2, документ распространен на заседании только на
английском языке)

Пункты 1-3

1. *Пункты 1-3 принимаются.*

Пункт 4

2. Г-н ПИЛЛАИ предлагает заменить в четвертой строке слова «with regard to the fields covered by the Convention» (в отношении областей, охваченных Конвенцией) словами «with regard to its obligations under the Convention» (в отношении его обязательств по Конвенции).
3. *Пункт 4 с поправкой принимается.*
4. Г-н АБУЛ-НАСР считает необходимым, чтобы в разделе В, где речь идет о факторах и трудностях, препятствующих осуществлению Конвенции, сослаться на оговорки, сделанные Соединенными Штатами во время присоединения к Конвенции.
5. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по Соединенным Штатам Америки) считает, что вопрос об оговорках должен рассматриваться под рубрикой, касающейся проблем, вызывающих озабоченность, поскольку он входит в компетенцию только Соединенных Штатов и только их одних. Замечания, относящиеся к последствиям рабства, дискриминации и сегрегации, должны, скорее, фигурировать среди тех факторов, которые препятствуют осуществлению Конвенции.
6. Г-н ФАЛЛЬ разделяет мнение г-на Абул-Насра, поскольку рассмотрение данного доклада показало, что многочисленные оговорки, сделанные Соединенными Штатами, представляют собой реальное препятствие осуществлению положений Конвенции в этой стране.

7. Г-жа БРИТЦ соглашается с мнением г-на Решетова, считая, что раздел В выводов должен упоминать об объективных факторах, которые препятствуют применению Конвенции, а не тех аспектов, которые зависят от воли государства-участника.
8. Г-н ПИЛЛАИ предлагает новую формулировку пункта 5, которая могла бы выглядеть следующим образом: «The Committee notes the persistence in the State Party of legacies of past discrimination, practices of slavery, segregation and destructive policies with regard to Native Americans» (Комитет отмечает сохранение в государстве-участнике наследия дискриминации прошлого, практики рабства, сегрегации и пагубной политики в отношении коренных американцев).
9. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает снять определение «прошлого», поскольку рабство и сегрегация, само собой разумеется, относятся к прошлому.
10. Г-н ДЬЯКОНУ отмечает, что расовая дискриминация в данном случае не является фактором, препятствующим осуществлению Конвенции, а представляет собой совершенно и просто определенную ситуацию, свидетельствующую о несоблюдении Конвенции. Вследствие этого о ней не следует говорить в данной части, где, напротив, следовало бы сделать акцент на негативных последствиях видов дискриминации прошлого на сегодняшнюю политику и практику Соединенных Штатов, а не на дискриминацию как таковую.
11. Г-н БОССАЙТ поддерживает предложение г-на Дьякону и предлагает упомянуть о негативных последствиях дискриминационной политики прошлого (negative effects of past policies of discrimination).
12. Г-н ЮТСИС выступает за то, чтобы упомянуть в данном пункте «ценности», которые можно считать лежащими в основе актов дискриминации, поскольку всякая практика является результатом применения определенной системы ценностей. Очень важно установить связь между этими ценностями и дискриминационной практикой, которая из этого вытекает.
13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, резюмируя предложение членов Комитета, говорит, что, может быть, статья 5 может быть сформулировано так, чтобы сказать о том, что Комитет принимает к сведению сохранение последствий воздействия практики рабства, сегрегации и пагубной политики в отношении коренных американцев ((The Committee notes the persistence of the discriminatory effects of the legacy of practices of slavery and segregation and destructive policies with regard to Native Americans).
14. *Пункт 5 с поправкой принимается.*

Пункт 6

15. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что в этом тексте не хватает ясности. Неясно, кто «признает» многоэтнический, многорасовый и многокультурный характер общества Соединенных Штатов.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает г-ну Торнберри, что именно делегация государства-участника выражала свое удовлетворение созданием в Соединенных Штатах многорасового, многоязыкового и многокультурного общества. Это положение поэтому следовало бы уточнить.

17. *Пункт 6 с поправкой, предложенной Председателем, принимается.*

Пункт 7

18. Г-н АБУЛ-НАСР выражает свое удивление по тексту данного пункта: он не считает, что политика присоединения Соединенных Штатов к международно-правовым документам, относящимся к правам человека, заслуживает того, чтобы Комитет с удовлетворением принимал этот факт к сведению. Соединенные Штаты присоединились к большинству упомянутых документов очень недавно, в частности к самой Конвенции, и каждый раз они объявляли многочисленные оговорки.

19. Г-н РЕШЕТОВ констатирует, что Соединенные Штаты проделали безусловный прогресс в области присоединения к международно-правовым документам в области прав человека, о чем свидетельствует и качество периодического доклада, который был представлен Комитету, и качественный состав делегации, которая участвовала в его рассмотрении. Замечание, о котором говорил г-н Абул-Наср, таким образом, заключалось в том, чтобы поощрить Соединенные Штаты продолжать двигаться этим путем.

20. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает снять слова «with satisfaction» (с удовлетворением), с тем чтобы несколько умерить проявление энтузиазма Комитета в связи с присоединением Соединенных Штатов к Конвенции и другим договорным документам.

21. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает, чтобы Комитет просто принял к сведению (welcome) это присоединение.

Пункт 7 с этой поправкой принимается.

22. Г-н РЕШЕТОВ должен покинуть заседание. Он говорит, что г-н Торнберри заменяет его в качестве Докладчика по Соединенным Штатам.

Пункт 8

23. Г-н АБУЛ-НАСР не уверен в том, что Билль о правах (*Bill of Rights*) действительно охватывает весь комплекс экономических, социальных и культурных прав.

24. Г-н БОССАЙТ предлагает вследствие этого во второй строке в выражении «права человека» заменить слово «человека» словом «гражданские».

25. *Пункт 8 с этой поправкой принимается.*

Пункт 9

26. Г-н ТОРНБЕРРИ считает, что нет необходимости уточнять те меры, которые были недавно приняты как сегодняшней, так и предшествующей Администрацией, и предлагает поэтому сформулировать начало данного пункта следующим образом: «The Committee welcomes recent measures taken, including the launching ...» (Комитет приветствует недавно принятые меры, и в частности начало в 1997 году...).

27. *Пункт 9 с поправкой принимается.*

Пункт 10

28. После завершения прений, в которых принимают участие Г-н ТОРНБЕРРИ, г-н ШАХИ, г-н ПИЛЛАИ, г-н де ГУТТ, г-н ДЬЯКОНУ, г-н БОССАЙТ, г-н ФАЛЛЬ и г-н АБУЛ-НАСР и которые касаются вопроса о том, направлен ли закон о защите жертв торговли людьми на иностранцев, в частности на женщин и молодых девушек, нежели чем на выходцев из Соединенных Штатов Америки. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает мнение, что ввиду сохраняющихся на этот счет сомнений Комитет желает снять пункт 10.

29. *Пункт 10 снимается.*

Пункт 11

30. В ответ на один из вопросов г-н АБУЛ-НАСРА, который выражает удивление в связи с тем, что коренные американские общины не упоминаются в данном пункте, г-н ДЬЯКОНУ уточняет, что в противоположность афроамериканцам и испаноговорящим

американцам испанос положение коренных жителей в отношении получения рабочих мест не улучшилось.

31. *Пункт 11 принимается.*

Пункты 12 и 13

32. Г-жа БРИТЦ считает, что в пункте 12 Комитет фактически просит государство-участник включить положения Конвенции в его Конституцию, что, очевидно, является невозможным.

33. Г-н ДЬЯКОНУ полагает, что Комитет просто обращается к государству-участнику с просьбой следить за тем, чтобы положения Конвенции действительно применялись и имели примат по отношению к внутреннему праву. Государство-участник свободно в выборе тех средств, которые ему представляются надлежащими для достижения этой цели.

34. Г-н БОССАЙТ отмечает, что положения Конвенции могут быть непосредственно применимы во внутреннем правовом порядке государства-участника. Поэтому он предлагает сформулировать пункт 12 следующим образом: : «The Committee is concerned by the absence of specific legislation implementing the provisions of the Convention» (Комитет испытывает озабоченность в связи с отсутствием конкретного законодательства по применению положений Конвенции).

35. Г-н ФАЛЛЬ предлагает объединить в один пункт пункт 12 вместе с поправкой г-на Боссайта и пункт 13.

36. Г-н де ГУТТ считает, что Комитету следует также рекомендовать государству-участнику следить за тем, чтобы никакой федеральный закон или закон штата, принятые после ратификации Конвенции, не могли вступать в противоречие с ее положениями.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет никогда не ссылался на статью 27 Венской конвенции, и предлагает поэтому снять эту ссылку из текста.

38. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что целесообразно отметить, что Соединенные Штаты должны принимать необходимые меры по обеспечению эффективного применения положений Конвенции на всех государственных уровнях.

39. Г-н БОССАЙТ разделяет точку зрения, высказанную г-ном Дьякону.

40. Г-н де ГУТТ предлагает добавить в конце пункта 13 следующие слова: «следить за тем, чтобы действующие и последующие законы находились в соответствии с Конвенцией».

41. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает с учетом замечаний, высказанных предшествующими выступавшими, объединить пункты 12 и 13 в один пункт, который бы выглядел следующим образом: «The Committee, concerned by the absence of specific legislation implementing the Convention in domestic law, recommends the State Party to undertake the necessary measures to ensure the consistent application of the Convention at all levels of Government» (Комитет, будучи озабочен в связи с отсутствием конкретного законодательства по осуществлению Конвенции во внутреннем праве, рекомендует государству-участнику принять необходимые меры для обеспечения последовательного применения Конвенции на всех правительственных уровнях).

42. *Пункты 12 и 13, с поправками и объединенные в один пункт, принимаются.*

Пункт 14

43. Г-н АБУЛ-НАСР при поддержке со стороны г-жи БРИТЦ подчеркивает тот факт, что Соединенные Штаты объявили оговорки и сделали заявления относительно статьи 4 Конвенции. Было бы целесообразно включить во второй строке после слова «far-reaching» (далеко идущие) слова «reservations and declarations» (оговорки и заявления).

44. Г-н БОССАЙТ предлагает снять во второй строке уточнение «article 4 is of mandatory character», ссылаясь на обязательный характер положений статьи 4 Конвенции. Тот факт, что применение положений данной статьи является обязательным, не является доводом, который Комитет может действительно выдвигать перед государством-участником. Оговорки, сделанные Соединенными Штатами по данной статье, связаны с тем обстоятельством, что, по их мнению, ее применение могло бы иметь эффект ограничения свободы слова и мнений на их территории, что вступало бы в противоречие с Первой поправкой к Конституции.

45. Г-н де ГУТТ предлагает изменить этот пункт так, чтобы первое предложение выражало общую озабоченность Комитета по вопросу оговорок и заявлений, сделанных государством-участником в ходе ратификации Конвенции по поводу применения статьи 4 Конвенции. В другом предложении можно было бы отметить, что Комитет испытывает озабоченность тем фактом, что государство-участник не принимает каких-либо обязательств по смыслу Конвенции, которые могли бы иметь эффект ограничения свободы слова, свободы выражения или свободы ассоциаций.

46. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает, для того чтобы учесть предложения, сделанные г-ном де Гуттом, снять вторую часть первого предложения в третьей строке начиная со слова «Convention», которое не включено. Третье предложение в восьмой строке могло бы быть соответственно изменено в связи с предложением о его снятии г-ном Боссайтом.

47. *Пункт 14 с поправкой принимается.*

Пункт 15

48. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить в предпоследней строке глагол «incriminate» (обвинять в уголовном деянии) на выражение «render liable to criminal sanctions» (делать возможным применение уголовных мер наказания).

49. *Пункт 15 с поправками принимается.*

Пункт 16

50. Г-н БОССАЙТ предлагает заменить в последней строке выражение «discriminatory impact» (дискриминационные последствия) на слова «unjustifiable disparate impact» (неоправданное разнородное воздействие).

51. Г-жа БРИТЦ выражает пожелание уточнить во второй строке то обстоятельство, что обязательства, на которые Комитет обращает внимание Соединенных Штатов, являются теми обязательствами, которые излагаются в пункте 1 статьи 1 Конвенции.

52. *Пункт 16 с поправками принимается.*

Пункт 17

53. Г-н ФАЛЛЬ, касаясь третьей строки, отмечает, что полицейская жестокость не только касается групп афроамериканцев и испаноговорящих американцев испанос, но и в такой же степени затрагивает другие группы населения, такие как африканцы. Слово «иностранцы», которое имеет более широкий смысл, здесь было бы более уместным.

54. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает с учетом замечаний г-на Фалля заменить первоначальный текст на слова «which particularly affects minority groups and foreigners» (которые особенно затрагивают группы меньшинств и иностранцев). Он также предлагает для разъяснения смысла снять запятую после слова «предрассудки» в седьмой строке.

55. *Пункт 17 с поправкой принимается.*

Пункт 18

56. *Пункт 18 с внесенными редакционными поправками принимается.*

Пункт 19

57. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что слова «these groups» (эти группы) в конце данного пункта не указывают ясно, о каких группах здесь идет речь.

58. Г-н БОССАЙТ говорит, что слова «these groups» являются частью той формулировки, которая полностью повторяет ту, которая находится в конце предшествующего пункта. Поэтому слова «the convicted persons» (приговоренные лица) были бы здесь более ясными. Помимо этого, он отмечает, что Комитет мог бы воспользоваться данной возможностью, чтобы изложить свою позицию по вопросу о смертной казни и предложить государству-участнику ввести мораторий по данному вопросу.

59. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по Соединенным Штатам) разделяет предложение г-на Боссайта и предлагает, помимо этого, снять в третьей строке слова «and to academic institutions and non governmental organizations» (и академическим учреждениям и неправительственным организациям).

60. Г-н АБУЛ-НАСР не считает, что Комитет должен просить государство-участник применять мораторий, касающийся применения смертной казни.

61. Г-жа БРИТЦ предлагает снять в восьмой строке слова «as a matter of urgency» (в неотложном порядке).

62. Г-н де ГУТТ предлагает, чтобы Комитет пригласил государство-участник сделать все, «в том числе путем введения моратория», чтобы смертная казнь не применялась на почве расовых предрассудков.

63. Г-н БОССАЙТ предлагает в целях учета предложения г-на де Гутта, заменить среднее предложение следующим текстом: «The Committee urges the State Party to ensure, possibly by imposing a moratorium, that no death penalty...», с тем чтобы настоятельно призвать государство-участник следить за тем, чтобы при применении моратория в будущем смертная казнь не применялась в случаях расовых предрассудков.

64. *Пункт 19 с поправками принимается.*

Пункт 20

65. Г-н ЮТСИС говорит, что этот пункт выиграл бы, если бы он был упрощен, и предлагает снять в четвертой строке последнюю часть первого предложения, начинающуюся после слов «уголовные правонарушения», и связать оставшуюся часть текста со вторым предложением. Кроме того, он предлагает заменить во второй строке слова «large segment of the population» (значительная часть населения) словами «large number of coloured population» (значительная часть цветного населения), поскольку именно чернокожие являются жертвами практики лишения определенных групп использованием правом голоса.
66. Г-н АБУЛ-НАСР полагает, что было бы лучше употребить слово «меньшинства».
67. Г-н БОССАЙТ отмечает, что Соединенные Штаты являются не единственной страной, которая в соответствии со своим законодательством лишает гражданина гражданских прав в том случае, если последний виновен в совершении определенных правонарушений. Комитет не может поэтому осуждать такую практику саму по себе. И напротив, он мог бы обратить внимание государства-участника на тот факт, что такое наказание применяется в слишком большом числе правонарушений.
68. Г-н ШАХИ и г-н де ГУТТ разделяют предложение и соображения г-на Ютсиса и г-на Боссайта.
69. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает изменить настоящий текст, так чтобы он гласил: «Комитет считает вызывающим озабоченность диспропорциональное воздействие законов и практики на меньшинства, что лишает их политических прав» (The Committee is concerned about the disproportionate effect on minorities of laws and practices politically disenfranchising...).
70. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по Соединенным Штатам) предлагает, чтобы в предложенную г-ном Торнберри формулировку было вставлено прилагательное «ethnic» (этнические) перед словом «minorities» (меньшинств).
71. Г-н ЮТСИС говорит, что он не разделяет мнение большинства в отношении использования термина «меньшинства» вместо выражения «цветные».
72. Г-н ТОРНБЕРРИ замечает, что афроамериканцы сами не используют выражение «цветные».

73. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по его мнению, большинство членов Комитета, скорее, выступают за понятие «меньшинства», а не «цветные». Он предлагает поэтому сохранить данный термин. Он также понимает дело так, среди прочего, что формулировка, предложенная г-ном Торнберии, которая принимает к сведению замечания других членов Комитета, сохраняется.

74. *Пункт 20 с поправками принимается.*

Пункты 21–23

75. *Пункты 21–23 принимаются.*

76. Г-н БОССАЙТ предлагает снять в конце первого предложения слова «which raises concerns of discrimination on the basis of national origin» (которые вызывают озабоченность в отношении дискриминации на основе национального происхождения), поскольку упоминаемая здесь практика не касается дискриминации, основанной на национальном происхождении, а имеет политическую основу.

77. После обмена мнениями, в которых участвуют г-н БОССАЙТ, г-н ТАН, г-н ДЬЯКОНУ и г-н РЕШЕТОВ, Председатель предлагает сохранить этот пункт с учетом изменений, предложенных г-ном БОССАЙТОМ, или же полностью его опустить, как это было предложено г-ном ДЬЯКОНУ в ходе обмена мнениями. Насколько он понимает, члены Комитета в своем большинстве желают его снять.

78. *Пункт 24 снимается.*

Пункты 25–31

79. *Пункты 25–31 принимаются.*

80. *Проект заключений в целом по первоначальному и второму-третьему периодическим докладам Соединенных Штатов Америки с внесенными в них поправками принимается.*

81. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет завершил рассмотрение первоначального и второго-третьего периодических докладов Соединенных Штатов Америки.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.
